

ولكل لغة تاريخها الموغل في القدم ، وهذا الماضي الحافل بالأحداث التاريخية لا يمكن لدارس أن يستغنى عنه إذا أراد أن يفهم خصائص هذه اللغة على المنهج السليم . كما أنه لا يمكن أن نفهم خصائص إنسان ما ، من غير رجوع الى ماضيه وأحداثه ، وكذلك أثر البيئة في حياته .

كل لغة كوحدة مستقلة وتعرف أسباب تطورها الذاتية من غير نظر الى مؤثر خارجي .

وثانيهما - وهو التطبيقي - فإنه يعد كل لغة كجزء من مجموع اللغات ، فإذا تعرض لها يبحث أو دراسة ، رجع الى اللغات من حولها والعلاقات بينها وبين بعضها ، والتفت إلى الزمان والمكان ليعرف أثرهما في ذلك اللقاح

### الألفاظ الأيوبية في كتاب «تقويم النديم»

للسيد الأستاذ محمد رضا الشيبني عضو المجمع (١)

كتاب «هز القحوف» والشيخ قاسم الدمشقي في معجمه نسجا على منوال فخر الدين بن حمويه ، فهو أقدم أديب عالج هذا الموضوع على كل حال ، وقد قلت فيما قلت في تلك الجلسة إنى لعل استعداد لإهداء نسختي التي ظفرت بها من الكتاب إلى مكتبة المجمع أو الى وزاره المعارف المصرية لأن مصر بهذا الكتاب أولى من العراق ، هذا ولما قفلت الى بلدي بعد انقضاء المؤتمر الماضي بعثت بالنسخة المذكورة فوراً الى الوزارة المشار اليها ضمن كتاب أرسلت نسخة منه الى مكتب المراقب الإداري في هذا المجمع . فوزارة المعارف هي التي تملك حق التصرف في الكتاب الآن .

إلى هذا الحين كتب غير واحد من المعنيين بالبحث عن الأصول القديمة يرون أن نسختنا العراقية هي النسخة الوحيدة من هذا الكتاب ، بيد أنى ما زلت منذ نزلت القاهرة في منتصف الشهر الماضي حتى

كتاب «تقويم النديم» وعقبى النعيم المقيم» ، وبهذا الاسم ورد ذكره في «كشف الظنون» وفي غيره من فهارس الكتب ، كتاب غير غريب عن المؤتمر ، فقد ورد ذكره في معرض البحث عن المصطلحات الحرفية ، في مؤتمر السنة الماضية ، وهو البحث الذي عالجه الأستاذ «ماسينيون» في محاضرة لطيفة أشار فيها الى عناية بعض علماء الشرق بوضع معجم في ألفاظ الحرف والصناعات ، وكانت لي كلمة في التعقيب على المحاضرة قلت فيها إن أول من طرق هذا الباب أديب مصرى من أعلام القرن السابع ومن وزراء الدولة الأيوبية في عصر الكامل بن الملك الصالح أيوب ، وهو الأمير فخر الدين يوسف بن حمويه الجويني ، في كتاب له سماه «تقويم النديم وعقبى النعيم المقيم» ، ضمنه جملة صالحة من المصطلحات الحرفية الشائعة في عصره . وما من شك أن الشرييني في

(١) بحث ألقى في الجلسة الثامنة للمؤتمر (١٥)

من يناير ١٩٥١) .

قال ابن أبي شامة في حوادث السنة المذكورة ما نصه : « فيها قتل فخر الدين يوسف بن شيخ الشيوخ وهو آخر أخوته موتاً » ، وفي حوادث السنة عينها من النجوم الزاهرة ما نصه « توفي الصاحب فخر الدين يوسف صدر الدين بن شيخ الشيوخ أبي الحسن محمد بن حمويه الجويني كان عاقلاً جواداً ممدحاً خليقاً بالملك محبوباً إلى الناس ولما مات الملك الصالح نجم الدين أيوب على دمياط ، ندب إلى الملك فامتنع ولو أجاب لما خالفوه ، واستشهد على دمياط » وقال أيضاً « ومن الذين ذكر الذهبي وفاتهم في هذه السنة ، الأمير مقدم الجيوش فخر الدين يوسف بن شيخ الشيوخ صدر الدين الجويني في ذى القعدة شهيداً يوم وقعة المنصورة » وفي تاريخ أبي الفداء وابن الوردي مثل ذلك .

**موضوع الكتاب :** موضوع الكتاب أدبي بل هو سلسلة طويلة من المنظوم والمثور ، ولك أن تقول إنه مقامة واحدة من هذه المقامات الأدبية ، لم يراع فيها التنوع والتقسيم ، فلا عجب إذا اعتري قارئ الكتاب ضرب من السأم ، وإنما قلنا « مقامة » لأن المؤلف استهل الكتاب بقوله « حكى السرور ابن اللذة ، قال كنت وشعلة جنون شباني في عنفوانها وصحيفة عمرى لم أقرأ منها غير عنوانها » وهذه العبارة شبيهة ببعض عبارات الحريري وغيره من أصحاب المقامات ، والمقامة كلها قحة من أولها إلى آخرها ، فاضت بضروب الفحش والمجون الذي لا يستساغ نشره فيما أرى وإن نشر الناشرون ما هو أسوأ منه وقد حاول المؤلف في مواضع عدة من الكتاب ، تأكيد سلامة نيته ، وحسن قصده

الأيام الأخيرة ، في سبيل التتقيب عن أصول الكتاب في دور الكتب هنا وهناك ، إلى أن ظفرت بنسختين جديدتين ، توجد إحداها في دار الكتب ، والثانية وهي أقدم خطأ وأدق ضبطاً في المكتبة الأزهرية ، وإن كانت ناقصة قليلاً ، ولعلها نسخت في عصر المؤلف أو قريباً منه ، فهي أصل يعتمد عليه ، لأن كلا النسختين العراقية ، ونسخة دار الكتب ، سقيمة لا يوثق بكل ما جاء فيها ، وفيها ما فيهما من المسخ والتحريف والتصنيف .

### مؤلف الكتاب : مؤلف كتاب « تقويم

النديم وعقبى النعيم المقيم » ، سمو الأمير الصاحب فخر الدين يوسف بن صدر الدين محمد شيخ الشيوخ بن حمويه الجويني ، من أعلام مصر في صدر القرن السابع ، وزير بني أيوب ، ومقدم جيوشهم في الملك الكامل وآل حمويه بيت مشهور يمت إليه عدد من الأعلام ، وحملة السيوف والأقلام ويراجع عن سيرة المؤلف وأهل بيته كتب التاريخ والطبقات بين أواخر القرن السادس وصدر القرن السابع ، ومن ترجم لمشيء هذا الكتاب السبكي في طبقاته وترجمته ضافية مستوفاة ، وابن تغري بردي في النجوم الزاهرة . وابن أبي شامة في الذيل على الروضتين وجل المؤرخين المصريين والشاميين الذين عنوا بتاريخ الحروب التي دارت رحاها في مصر بين الأيوبيين والفرنسيين في منتصف القرن السابع وهي حروب طاحنة في بعض وقائعها أسر ملك فرنسا وفي واقعة منها وقعت سنة ٦٤٧ قتل مؤلف هذا الكتاب .

المصطلحات من أوضاع المصريين في اللغة أو من مصطلحاتهم المولدة .

شاعرية الجويني : والقريض في هذا الكتاب كثير وأكثره من إنشاء المؤلف وهو مدمج في النثر فالجويني شاعر وشعره في طبقة نثره وله طريقة خاصة في اختيار شواهد الشعرية شرحها في آخر كتابه ولا يخاف أسلوبه من تصنع في المنظوم والمثور .

### المصطلحات الحرفية في الكتاب :

تصفحت الكتاب فعثرت فيه على مجموعة من المصطلحات والألفاظ الحرفية التي شاع استعمالها في دواوين الدولة الأيوبية ، وعلى ألسنة الجمهور والكتاب في مصر وما إليها من البلاد وقد وجدت أن أصول كثير منها فصيحة بل عريقة في الفصاحة في تلك العصور ولم أجدها لبعض ألفاظه ذكراً في المعجمات ، إما لأنها ألفاظ مولدة ، أو أوضاع حادثة في العصور الأيوبية ، ولم أنقل كل الألفاظ أو المصطلحات الواردة في الكتاب ، لكثرة المسخ والتحريف في نسختي منه ، وليس في وقتي الآن متسع للمقابلة والتحقيق ، ولذلك عنيت بنقل نموذج من ألفاظ الكتاب مع شرح موجز وإيضاح لمعانيها أحياناً ، وأما البحث في أصول تلك الكلمات ونقل مذاهب اللغويين وأحكامهم فيها وفي جواز استعمالها فإن له وقتاً آخر والأمور مرهونة بأوقاتها ، وهذه هي مصطلحات الكتاب .

### الفلاحة والزراعة وما يتصل بالملاحة :

جزان . مشاق . قلفاط . جसार . مرابع . فلاح ريس قرقورة وطراح . مفرك ودقاق

في مجونه وعشه الفاحش ، وأن ذلك مجرد أقوال لم تقترن بأعمال وأفرد فصولاً أخرى في أول الكتاب وآخره للدفاع عن نفسه والاعتذار عن شطحاته وبدواته ، وعرض ببعض خصومه الذين نسبوا إليه الجحد ، ورموه بسوء القصد وزعم أنه نسج على منوال البلغاء ، فما وضعوه من الكلام منسوباً إلى الجمادات أو ما عزوه من الحكم إلى الحيوانات مثل ماجاء في كتاب «كلىة ودمنة» وكثير من المقامات وقد يكون هذا العسر مقبولاً لولا أن الجويني أسرف —والحق يقال— وأفراط في تماجنه وخلاعته من هذا القبيل ، ومع ذلك فإن وجه الانتفاع بنشر جانب من هذا الكتاب ظاهر لعناية المؤلف بتدوين المصطلحات الحرفية الشائعة في عصر على وجه لم يسبق له مثيل .

في مطاوى كتاب تقويم النديم مجموعة ألفاظ ومصطلحات كانت تدور على ألسنة المصريين في عصر الدولة الأيوبية ، وقد غنى المؤلف عناية خاصة بتدوين هذه الألفاظ أو المصطلحات الأيوبية وإنما قلنا «ألفاظ أيوبية» مع أنها لا تخلو من ألفاظ عباسية أو فاطمية ، من باب التغليب أو لأنها أوضاع شاع استعمالها في العصر المذكور بطريقة الاشتقاق أو التوليد أو التعريب أو بطريق من طرق المجاز أو الاستعارة .

قد يكون حفظ هذه المصطلحات وإضافتها إلى تراثنا اللغوي إحدى غايات هذا الأديب من إنشاء هذه المقامة ، كما كان حفظ أو ابد العربية إحدى غايات الحريري من إنشاء المقامات ، وبعض هذه الألفاظ أو

السبل دلکه فانفرك . وأما الدقاق فهو بائع الدقيق قال الفيروزابادی ، الدقيق الطحين وبائعه دقاق ، ومن ذلك يعلم أن أفصح الألفاظ والمصطلحات كانت تدور على ألسنة جمهور المصريين في عصور الدولة الأيوبية .

قفاص . قفاف . خواص - القفاص صانع الأقفاص والواحد قفص وهو الذي يحفظ به الطير وغيره والقفص أيضا أداة زراعية ينقل بها البز الى الكدس . والقفاف صانع القفاف أو بائعها واحدها قفة بالضم وهي معروفة كهيئة القرعة تتخذ من الخوص والخواص قال المجد الفيروزابادی الخوص (بالضم) ورق النخل ، والخواص بائعه ومما يستدرك عليه إناء مخوص فيه على أشكال بائع الغلف قال في القاموس وهما لفظان شائعان في مصر الآن .

ناخوذاه وربان - ناخوذاه فارسية معربة استعمالها شائع في العراق من القديم الى اليوم بمعنى ربان السفينة ولكنهم يقولون الآن « نؤخذ » والظاهر أنها كانت معروفة في مصر أيضا بالمعنى المذكور على عهد الأيوبيين قال المجد الفيروزابادی في مادة « نؤخذ » « النواخذة » ملاك سفن البحر أو وكلاؤهم معربة الواحدة « ناخذاه » اشتقوا منها الفعل وقالوا تتخذ كترأس .

الفاكهة والمأكول والمشروب

مواز . قماح . تمار . رزاز . لبان . سماك . جبان . سمان . هراس . شواء . قلاء . قراب . مزار . عكار . بداد .

قفاص . قفاف . خواص . تبار . علاف . ناخوذاه . وربان .

جران - صانع الأجران .

مشاق وقلفاط - من الألفاظ الداخلة في صناعة السفن .

جسار - القيم على الجسر ، وهي شائعة إلى اليوم في العراق فيقولون : « جسار » للقيم على الجسر أي (الكوبري) باصطلاح المصريين اليوم والكوبري تركية ولا تستعمل في العراق والشام .

مرايع وفلاح - الفلاح معلوم وأما المراع فبالغالب أنه الفلاح أو الأجير الذي يأخذ ربح الغلة ولا أدرى أهي شائعة في مصر اليوم أم لا .

«ريس قرقورة» وطراح - قال الخفاجي في شفاء الغليل قرقور ضرب من السفن تكلموا به قديما، هذا كل ما ورد في «شفاء الغليل» وقال الجواليقي في «المعرب من كلام العجم»، «القرقور ضرب من السفن أعجمي وقد تكلمت به العرب، وزاد ابن دريد أنه ضرب من السفن كبار، وفي «اللسان»، قيل هي السفينة العظيمة الطويلة، والقرقور أطول السفن وجمعه قراقير. أما الطراح فالأغلب أنهم كانوا يستعملونها في العصر الأيوبي بمعنى الملاح وما الى ذلك .

مفرك ودقاق - المفرك هو الذي يفرك الحب قال في القاموس أفرك الحب آن له يفرك واستفرك في السنبلة سمن واشتد وفرك

جباس وجبان - الجباس هو العامل بالجبس أى الجص والجبان فى العراق هو الذى يجبن الجص ويحمله الى البناء والكلمة شائعة على ألسنة العراقيين اليوم .

المبلط - عامل حرفته فرش الدار بالبلاط والبلاط الحجارة التى تفرش بالدار وكل أرض فرشت بها أو بالأجر يقال بلط الدار وأبلطها وبلطها فرشها به . والكلمة معروفة الآن فى البلاد المصرية .

المرخم - وزان المبلط وهو الذى يعمل فى البناء بالرخام ولا يوجد فى المعجمات وفى مصر الآن يقولون المرخاني - المعنى المذكور -

مصور - دهان : معروفان .

حرف الجوهرين والمعدنين

ذهبي . مداد . سكاكينى . براد . مبيض . نحاس . صيرفى . نقاد . مرصص . سباك . حجار . طلاع . نشار . حكاك . ققال .

الذهبي - بائع الذهب أو الحلى الذهبية مداد - هو الذى يمد الذهب أو يبسطه ويسويه (من الأوضاع اللغوية المولدة فى عصر الأيوبيين) .

ققال - صانع الأقفال أو بائعها .

البراد - فى حرفته يبرد المعادن من ذهب وفضة وحديد وبردها عبارة عن قشرها أو نحتها والمبرد آلهة والبرادة هى نخالة المعادن المبرودة .

من ألفاظ الكتاب فى هذا الباب مواز وقماح وتماز ورزاز لباعة الموز والقمح والتمر والرز ومن ذلك لبان وسماك وجبان وسمان وهراس وشواء وقلاء والألفاظ الأخيرة شائعة فى أقطار الشرق العربى إلى اليوم .

قرباب : الغالب أنه صانع القرب جمع قربة أو من يمتن سقى الماء من القربة وهى صيغة مولدة وجائزة يكون المقصود به صانع العمدة أو القرباب .

مزار - بائع المزر نبيذ الذرة أو الشعير .

عكار - لبائع العكر وهو النخالة .

بنداد - العامل فى البد وهى معصرة الزيت قيل انها مصرية ولكن شائعة الآن بمعنى آخر .

البناعون وما يتصل بالبناء

طواب . عجان . خراط . جباس . جبان . مبلط . مرخم . مصور . دهان .

طواب - صانع الطوب أو الطوبة لغة شامية أو مصرية بمعنى اللبن عندنا فى العراق وهو هذا الطين المضروب للبناء .

عجان - ورد فى الكتاب مرادفا لكلمة طواب وقد يراد به من يعجن الطين أو غيره من مواد البناء .

خراط - من خرط العود اذا قشره وسواه وحرفته الخراطة وهى معروفة بهذا المعنى الآن .

صيرفي . نقاد : معروفان .

مرصص - عامل حرفته طلي الأشياء  
بالرصاص ، قال المجد الفيروزابادي شيء  
مرصص مطلي بالرصاص .

سباك - أصله من سبك المعدن أذابه  
وأفرغه وهي معروفة الآن .

مبيض - أصله من يبيض ضد سود والمراد  
به على الأكثر مبيض المساكن والبيوت  
بالجص والبورق وفي العراق يطلقون هذه  
الكلمة الآن على الماهن الذي يبيض الأواني  
بالقصدير .

الحكاك - يطلق في العراق على من  
يسوى فصوص الخواتم والقلائد وما إلى  
ذلك ولا يعلم المراد منه في هذا الكتاب .

#### الحرب والسلاح

رماح . زراد . نشابي . قواس . ترأس .  
سياف . صيقل مشاعلي . نفاط . جرخي  
زراق .

رماح - الرماح متخذ الرمح وحرفته  
الزماحة قاله المجد الفيروزابادي في القاموس  
والزماحة أيضاً فرقة عسكرية تحمل الرماح .

زراد - الزراد صانع الزرد والزرد هي  
الدرع المزرودة .

النشابي - نسبة إلى النشاب والنشاب النبل  
والنشاب بالفتح متخذة وقوم نشابة  
يرمون به .

القواس - صانع القوس أو الذي يتخذ  
القوس سلاحاً له .

تراس - صاحب الترس أو صانعه  
والتراسة صنعته .

#### الحيوان

فهاد . دباب . قراد . لسائس الفهود  
والديبة والقروود .

كباش . حمار - صاحب الكباش والحمير  
قال في القاموس الحمارة أصحاب الحمير  
كالحمارة وهي شائعة في أقطار الشرق العربي  
اليوم .

المطير . طيورى - الذى يلعب بالطيور  
والصيغة الأولى شائعة في العراق اليوم .

البراج - القيم على الأبراج والمقصود بها  
هنا الأبراج التي تتخذ للطيور .

كلابزى - قال في «شفاء الغليل» الكلابزة  
هي معرفة حال الكلاب السلوقية منسوبة إلى  
سلوق بأرض اليمن . قيل إن الكلمة مصرية .

بزدار - صاحب الباز أو الخبير بطباعه  
ولإعداده للصيد (معرب) كما في الصحاح .

ويقال بيزار وجمعه بيازرة قال في الشفاء  
تصرف فيه المولدون حتى قالوا لصناعته  
(بيزرة) أو (بزدرة) كما فعلوا في البيطرة  
وقد وضعت في هذا الفن كتب بعضها يسمى  
(كتاب البيزرة) وعندى شيء منها ويراجع  
عن هذه المادة كتاب العرب للجواليقي  
وال تذكرة الأنطاكي .

#### ألقاب الخدم

البلان - أصل هذه الكلمة من مادة  
البلل وكانت شائعة قديمة بمعنى الحمام ذكرت

اليوم يقال للماشطة التي تزين العروس ليلة البناء (بلانة) على ما رواه لي بعض أدباء القاهرة .

الوقاف - تطلق هذه الكلمة في العراق اليوم على الرقيب الذي يقف مع الأجير وهو معناها على الظاهر في عصر مؤلف الكتاب فهي كلمة مولدة وكلمة (الوهين) في الفصحى تسد مسد هذه الكلمة قال الفيروزابادي : الوهين رجل يكون مع الأجير في العمل يحثه عليه .

هذا طرف من الألفاظ والمصطلحات اللغوية التي وجدتها في كتاب تقويم النديم ولم آت على كل ما يوجد في تضاعيف الكتاب من هذا القبيل أو من الأوضاع اللغوية التي كانت شائعة في عصر الدولة الأيوبية . فالكتاب مفيد كل الفائدة لمن يعنى بالبحث عن المصطلحات والألفاظ الحرفية في العربية الفصحى أو في اللهجات العربية الشائعة في أقطار الشرق العربي ويستفيد منه مضافاً إلى ذلك من يعنى بتاريخ العمران والحضارة في مصر الإسلامية .

هذا ومن رأي أن وزارة المعارف تحسن صنعاً إذا عهدت بنشر هذا الكتاب بعد تحقيقه وتهذيبه إلى لجنة من اللجان المعنية بنشر المخطوطات النادرة . والغالب أن الوزارة المشار إليها تعنى الآن بالنظر في وجوه الاستفادة من هذا الكتاب .

مرتبن في القاموس ففي حرف اللام وفي مادة (البلل) قال المجد الفيروزابادي «البلان كشداد الحمام جمعه بلانات» وقال أيضاً في حرف النون «البلان كشداد الحمام» وذكر في اللام و«مجل القول أصل هذه المادة من البلل» ولكن المجد الفيروزابادي لم يخلص إلى رأى معين في أصالة النون أو زيادتها بيد أن الشارح تدارك ما أحمله الماتن وهاك ما قاله الزبيدي في التاج: «البلان» كشداد الحمام جمعه بلانات والألف والنون زائدتان وإنما يقال دخلنا البلانات عن أبي الأزهر لأنه يبل بمائه أو بقرقه من دخله ولا فعل له وفي حديث ابن عمر ستفتحون أرض العجم وستجدون فيها بيوتا يقال لها البلانات من دخلها ولم يستتر فليس مناقلت - والقول للزبيدي - وأطلق الآن البلان على من يخدم في الحمام وهي عامية .

وعاد الزبيدي شارح القاموس إلى شرح الكلمة مرة أخرى في باب النون فقال «البلان» كشداد أحمله الجوهري وقال ابن الأثير هو الحمام ومنه الحديث ستفتحون بلاداً فيها بلانات أى حمامات قال والأصل بلالات فأبدلت اللام «نوناً» .

هذا وفي عصر المؤلف وهو عصر بني أيوب شاع استعمال هذه الكلمة بمعنى خادم الحمام أو الدلاك ومن رأى بعضهم أن أصل الكلمة من اليونانية وإلى هذا ذهب اللغوي العراقي أنستاس الكرملى وليس بشيء إذ لا يخامرني أدنى شك في عروبة هذه الكلمة وفي مصر